



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

sie sei ihrem Manne nicht treu, über d' häg use luegen, guggen
'nach andern Weibspersonen ausschauen, in der Ehe untreu sein;
überhaupt etwas Unerlaubtes im Schilde führen.'

H. O. SCHWABE.

University of Michigan.

ENGLISH TRANSLATIONS OF WIELAND

Recently there came into my possession a copy of what is doubtless the earliest English translation of Wieland's *Don Sylvio*, the title of which is as follows:

Reason triumphant over Fancy; Exemplified in the Singular Adventures of Don Sylvio de Rosalva. A History in which every marvellous Event occurs naturally. Translated from the German Original of Mr. C. M. Wieland. In Three Volumes. Vol. I. [Vol. II., Vol. III.] London: Printed for J. Wilkie, at No. 71, St. Paul's Church-Yard; S. Leacroft, at the Globe, at Charing-Crofts, and C. Heydinger, No. 274, in the Strand. MDCCLXXIII.

The volumes contain respectively 247, 231, 211 pages, and in addition Vol. I has eight preliminary leaves, with Title, Preface and Contents, while the other volumes have each two preliminary leaves with Title and Contents. Goedeke cites only an edition with the imprint London, 1774, and he assumes that it actually appeared in Leipzig. It is possible that he never saw the edition which he cites, and that ultimately it may turn out to be identical with the one above described. This, however, as typography and imprint show, is undoubtedly a London edition, and could not possibly have been printed in Germany.

The title of the English edition is an exact reproduction of Wieland's original title of 1764, and the original text is likewise followed, altho Wieland's revised edition, with the much shorter title, had appeared in 1772. The translator has given no clue to his identity. His version, which is in good, idiomatic English, forms the basis of the edition of E. A. Baker, *The Adventures of Don Sylvio de Rosalva*, by C. M. Wieland, in Routledge's "Library of Early Novelists," London, 1904. Unfortunately the editor has omitted Wieland's Preface, doubtless in deference to the later German editions, in which the Preface does not appear. Furthermore, his Introduction, tho quite voluminous (33 pages) nowhere makes

mention of the fact that the translation is based on the original form of the work, and the fact that a later, revised text exists is nowhere even hinted at.

Several other works of Wieland also exist in contemporary English translations, which are either inadequately described or not mentioned at all by Goedeke:

A prose version of *Der gepryfte Abraham* appeared in 1764 as *The Trial of Abraham. In Four Cantos. Translated from the German*, 8vo., Becket & de Hondt. See *Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste*, XI, 331. The first French translation appeared in 1766.

Socrates out of his senses, or Dialogues of Diogenes of Sinope, Translated out of the German of Wieland, by Mr. Wintersted, two volumes, 8vo., was published at London in 1771 by T. Davies. See Jördens, *Lexikon deutscher Dichter und Prosaisten*, v, 369. There is a copy in the British Museum. Goedeke merely refers to an edition of 1781, without giving the title. The first French edition appeared at Dresden in 1772.

Next in order is *The History of Agathon, by Mr. C. M. Wieland. Translated from the German Original, with a preface by the translator*. 4 Vols., 12mo., London, 1773. T. Cadell. See *Neue Bibl. d. schönen Wiss.* XVI, 1, p. 162, and Jördens, v, 355, who ascribes the translation to Justamond. There is a copy in the British Museum. The first French translation appeared in 1768.

Araspes und Panthea appeared as *Dialogues from the German of Mr. Wieland*, London, 1775, 8vo. See Jördens v, 372. Goedeke knows only an edition of 1825. In French there was only an excerpt of some seven pages, which appeared in 1766.

It is generally assumed that English translations of German works of this period came thru the medium of the French. From the point of view of chronology this assumption would be tenable only for *Agathon* and *Don Sylvio*. The latter, however, cannot depend upon the French translation of 1769, for this has only the shortened title *Les Aventures merveilleuses de Don Sylvio de Rosalva*, whereas the title of the English edition agrees verbatim with that of the original German edition of 1764.

W. KURRELMEYER.